

论法语的 vous 和 tu

● 南开大学 吴桐

摘要: 法语和汉语的一个相同点就是有“您”和“你”的区别,即 vous 和 tu。但这种类似其实只是表面的,不能认为“您”完全等同于 vous,“你”等同于 tu。这种表面类似实际有差异的特点造成了学习和使用的困难。

关键词: 法语, vous, tu, 历时, 社会语言学

一、引言

法语和汉语的一个相同点就是有“您”和“你”的区别,即 vous 和 tu。但是,就像许多语言现象一样,这种类似只是表面的,不能认为“您”完全等同于 vous,“你”等同于 tu。这种表面类似实际有差异的特点造成了学习和使用的困难。本文第一部分旨在解析法语中决定 vous 和 tu 使用的因素,同时比较汉语“您/你”和法语 vous/tu 之间的区别。第二部分从历时的角度考查 vous 的由来。第三部分着重分析 vous 作为单纯的语言学现象具有哪些特点。第四部分则在社会语言学的框架下,分析当代法国法语社会中决定 vous 和 tu 使用的因素,探讨 vous 和 tu 在当代法语的演变趋势。

二、历时演变

虽然现代罗曼诸语是从拉丁语演变而来的,但是拉丁语并没有“您”和“你”的区别^①(Morisset, Gason *et al.*, 2001:64),这一区分是罗曼诸语自身的创新(Teyssier, 2004:184):

	西班牙语	葡萄牙语	意大利语	罗马尼亚语	法语
单数 “您”	usted	você, o senhor (阳性) a senhora (阴性)	Lei (Ella)	Dumneata, Dumneavoastră	vous
复数 “您们”	ustedes	vocês, os senhores (阳性) as senhoras (阴性)	(Loro)	Dumneavoastră	

现代法语的 vous 作为敬称,在 16 世纪已经出现,是从 nous 作为尊称的使用上类比发展而来的。当时,教皇、国王、皇帝使用 nous 自称,既然这些人使用第一人称复数,那么下属们就相应地使用第二人称复数,这类似于 je(我)和 tu(你)之间的对应关系。由此, vous 作为敬称,在其

起始阶段即表达礼貌、谦逊和地位高低的不同,已经具备了“敬称词”的特点(Moignet, 2002: 262)。

纵观法语历史, vous 和 tu 的使用从来没有真正固定下来:在同一种情景下,某个时代的规范用法是 vous,而到了稍后的一个时代,人们却又习惯于使用 tu。17 世纪之前, vous 和 tu 使用很混乱,大致可以互相混用(Grevisse, 1993:963)。真正的规则是 17 世纪之后建立的。在 17 世纪, vous 的使用非常广泛,可以说是唯一的用法。法国大革命试图取消 vous 和 tu 的差别,但是复辟之后, vous 和 tu 的又重新引入了法语。

三、语言学现象

作为单纯的语言学现象, vous 主要涉及的是配合现象,即其它的词如何与 vous 进行性数的配合。一般的规则是(Grevisse, 1993:963), vous 作为敬辞,本身没有固定的性,也失去了固有的复数,而继承其所指代的对象的性数:

例 1: Vous êtes très beau. (您(阳性单数)真帅(阳性单数)。)

例 2: Je vous ai vue hier chez Michel. (我昨天在 Michel 家看到(过去分词:阴性单数)了您(阴性单数)。)

例 3: Vous êtes venues nombreuses. (您们(阴性复数)来的真多(阴性复数)。)

在汉语中,使用“您”的时候只涉及一些词汇上的限制,而不涉及语法结构的变化。比如,使用“您”的时候,一般不能用脏话。所以,从“你”换成“您”唯一要做的就是将相应的词汇按照语域调整好,而语法结构不会受到影响。但从 tu 换成 vous,不仅要把相应的词汇调整好,同时至少也会涉及配合,即动词变位、形容词和过去分词的性数配合等。此外,笔者觉得由于汉语的特点,“您/你”的区别有时是隐性的,例如下面的对话:

例 4: 甲: 大妈, 请问去×××街怎么走?

乙: 往前直行, 到第三个红灯右转。

甲: 多谢啊!

乙: 不客气。

上例对话没有任何标志表明双方是使用“您”还是“你”,但是汉语母语者都能推断出应该是“您”。如果将其翻译为法语,则应选用 vous,肯定要出现 s'il vous plaît 或者动词变位形式。

四、社会学现象

Vous 和 tu 最让法语学习者感到困难的并不是配合的问题,而是不知何时使用 vous 或 tu。最基本的规则是,使用敬称 vous 表示文明礼貌(“civilité, politesse”),同样的说法也见于国人所编的语法书中,例如顾嘉琛(1989:83)和陈振尧(1992:76)。

Wagner & Pinchon(1991:179)和李树芬(2007:35)的描述更为精确:Le passage de vous au tu (ou l'inverse), fréquent dans les textes littéraires, correspond, suivant les cas, à des mouvements de tendresse, de passion, de colère, de mépris, de détachement.

Grevisse(1993:963-964)也提到, vous 的使用是出于距离感(比如不熟识或礼貌)。Grand-Clément(1996:10-12)的解释最为详尽,综合起来有以下几点:

1. 对于不认识的人用 vous,熟识之后使用 tu。这个转变过程的长短因人而异,但是年轻人之间即使是初次见面也都以 tu 相称。

2. 在家庭中,一般来讲,vous 用于关系较疏远的亲属,或者晚辈对于上年纪的长辈。但是在某些传统的贵族后裔或是大资本家的家庭中,家庭成员之间不论辈分都以 vous 相称。

3. 在学校中,学生对老师称 vous,但是老师们在小学都用 tu、在中学用 tu 或 vous,在大学用 vous。

4. 同事之间根据年龄、职位以及工作单位的类型(趋于传统还是更加现代)。在中高层之间互相称 vous,但是如果双方已经是老同事或者工作单位整体环境的原因,可以使用 tu。但是,vous 和 tu 的使用是相互的。

5. 在其它公共场所,对于提供服务的人员称 vous,但是如果双方已经从单纯的客户关系变为了朋友关系,则可用 tu。

6. 作者给出了一条规则:宁可长时间地对某人使用 vous,也不要冒昧地很快就称对方 tu。

现在,笔者根据自己在法国的生活经历就上述 6 条规则谈一点个人的看法。

笔者比较认同第一条规则的后半部,即“年轻人之间即使是初次见面也都以 tu 相称”。这经常出现在校园、咖啡厅和酒吧。

第二点说“vous 用于关系较疏远的亲属,或者晚辈对于上年纪的长辈”,但就笔者接触过的法国家庭,且基本上都是普通的法国中产家庭来说,vous 似乎已经被 tu 取而代之,祖孙之间也是互相用 tu(另参见 Weil, 1983:55)。在当今的法国社会,夫妻之间、父母对孩子、孩子对父母和孩子之间互称 vous 的,反而显得有些“矫揉造作”。

在法国当今的各级学校中,vous 和 tu 的使用也不像上述第三条讲的那么简单。事实上,学生在各级学校都要对老师称 vous,唯一的例外可能是刚刚入学的小学生,即便如此,称老师 tu 的时间也很短。与之相反,在中小学,大多数情况下,tu 是教师称呼学生的通用形式,到了大学,则多用 vous。

在工作单位,vous 和 tu 的使用更为复杂,决定因素很多。可以肯定的是,两者的使用不一定是“相互的”。

最后,笔者完全赞同“宁可长时间地对某人使用 vous,也不要冒昧地很快就称对方 tu”。这是绝对保险的做法,把使用 tu 的决定权留给对方。

总的来看,笔者觉得 vous 和 tu 的使用主要需要考虑以下三个因素:第一,年龄。年纪低的一方要对年纪高的使用 vous;年纪相差越大,越有必要称呼 vous;第二,地位。地位低的一方要对地位高的一方称 vous;第三,场合。tu 多用于非正式场合,vous 多见于正式场合。

五、演变趋势及原因

从 17 世纪到 21 世纪的今天,可以说没有一律的泛时规则可以概括 vous 和 tu 的用法。所以,要理解当今法国法语社会 vous 和 tu 的使用,就要理解当今的法国法语社会。依笔者之见,总的趋势是 vous 逐渐减少,tu 越来越多。如果不是非常正式的场合,如果没有年龄上的巨大差距,朋友之间即使是初次见面,在互相介绍之后就可能使用 tu。在法国一些电视节目中,特别是娱乐性较强的节目中,主持人和嘉宾也互相使用 tu。换言之,在今天的法国社会,场合因素是决定使用 vous 或 tu 的最主要因素。这是因为从单纯的语言学角度看,vous 的第二人称复数动词变位相对复杂,时态不同,动词变位各异,这使它在和 tu 的竞争中逐渐处于劣势。法国学龄前儿

童可以对任何人使用 tu, 大人们最多只会说“他们的法语讲得不好”, 但孩子上学一年之后, 将系统地学习动词变位, vous 的使用就是必须的了。这一现象体现了语法和语用的互动: 学龄前, 语法阻碍了语用; 上学后, 语法服务于语用。

从社会学角度看, vous 和 tu 的你来我往是当今法国社会结构发生变化的结果。首先, 在当今的法国社会, 出身地位的差距不再像等级制度盛行时那么严格, 所以这一因素的作用在日益衰退, 取而代之的是人的财富差距和名誉差距。其次, 随着法国社会老龄化程度的加深和人均寿命的延长, 50 岁以上的年龄差距已经司空见惯, 这促成了 tu 在隔代人之间逐渐盛行。相比较而言, 笔者觉得, 年龄和地位因素在汉语中起的作用似乎更大。比如, 在家里, 孙辈对祖辈一般都用“您”称谓, 而在各级学校很少有老师对学生使用“您”。前者显然是年龄因素所致, 后者应该是我国传统的师生间的地位级差使然。

六、结论

本文从语言学和社会语言学两个角度重点讨论法语 vous 和 tu 的使用, 指出地位、年龄, 特别是场合是选择使用 vous 和 tu 的三个主要考虑因素。作为法语专业学习者, 要真正掌握好 vous 和 tu 的使用, 有时需要一点理论上的指导, 因为单纯地用“礼貌”不足以解释这两者的区分和使用。

● 参考文献 ●

- 陈振尧, 新编法语语法[M], 北京: 外语教学与研究出版社, 1992.
 顾嘉琛, 法语系统语法[M], 北京: 北京大学出版社, 1989.
 李树芬, 高年级法语语法教程[M], 北京: 北京大学出版社, 2007.
 王力, 汉语史稿[M], 北京: 中华书局, 1980.
 Grand-Clément, O., *Savoir-vivre avec les français. Que faire ? Que dire ?* Paris : Hachette, 1996.
 Grevisse, M., *Le bon usage : grammaire française*, Paris : Duculot, 1993.
 Moignet, G., *Grammaire de l'ancien français*, Paris : Klincksieck, 2002.
 Morisset, R., J. Gason, et al., *Précis de grammaire des lettres latines*, Paris : Éditions Magnard, 2001.
 Teyssier, P., *Comprendre les langues romanes : du français à l'espagnol, au portugais, à l'italien & au roumain*, Paris : Chandeigne, 2004.
 Wagner, R. L. & J. Pinchon, *Grammaire du français : classique et moderne*, Paris : Hachette, 1991.
 Weil, S., *Trésor de la politesse française*, Paris : Belin, 1983.

△

